

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Espagnol

Enseignement à distance

LIVRET DE L'ETUDIANT
1^{ère} et 2^{ème} année
2026/2027

Responsable : Anne DUBET

Anne.Dubet@uca.fr

Enseignement à distance : Lisette Félix Lisette.FELIX@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD

Bureau F 18

34 Avenue Carnot TSA 60401

63001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Ouverture :

Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30

Fermé le vendredi après-midi

Informations complémentaires

Toute **question d'ordre général** sur ce livret devra être posée exclusivement sur le **forum « hispanistes »** de l'espace de cours « Informations générales master LLCER » et seulement après lecture attentive du livret. Les questions portant sur **un cours en particulier** seront adressées à chaque enseignant sur le forum de son espace de cours.

L'inscription dans les espaces de cours est faite, pour les cours en classe, par chaque enseignant, et pour ceux à distance, par Mme Lisette Félix. Si vous n'avez pas accès au groupe « hispanistes » de l'espace « Informations générales master LLCER », veuillez contacter Anne Dubet.

Les **modalités d'évaluation** des étudiants matière par matière sont décrites dans la page [UFR LCC>Scolarité>Evaluation des connaissances](#)

Le **règlement des études** se trouve dans la même page. Une disposition complémentaire relative au **plagiat** a été adoptée le 26 septembre 2023 :

Après en avoir délibéré, le CFVU DECIDE de compléter les règles relatives aux études et à l'évaluation des connaissances comme suit :

« Dans tout examen ou production évaluée, l'utilisation de tout outil ayant recours à une intelligence artificielle type ChatGPT, doit être expressément autorisée. Lorsque l'utilisation d'un tel outil est expressément autorisée, son utilisation effective par l'étudiant(e) devra être mentionnée de façon explicite, comme n'importe quel emprunt ou citation d'une source externe.

Le recours non autorisé à un outil d'intelligence artificielle est susceptible de poursuites disciplinaires. L'absence de mention explicite de l'utilisation d'un tel outil lorsqu'elle est autorisée est également susceptible de poursuites disciplinaires ».

En ce qui nous concerne, tout travail fait à la maison (dossiers, rapports de stage, mémoires de recherche) sera dûment contrôlé avant évaluation. **Les étudiants devront adjoindre à leur mémoire une déclaration relative à leurs usages de l'IA (en annexe à la fin du livret).**

La **compensation entre blocs** est expliquée dans la page ESPACTU, ouverte à tous les étudiants d'espagnol (si vous n'y avez pas accès, veuillez contacter les secrétariats).

Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours Métiers de l'enseignement et de la recherche : Christophe GELLY

Responsable du parcours Média et médiation culturelle : Nicolas VIOLLE

Responsable de l'option espagnol : Anne DUBET

Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31

Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18

Toutes les informations sont disponibles sur le site de l'[UFR LCC](#), pour les [mémoires](#) et les [stages](#) au [Pôle relations extérieures et internationales](#)

Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Contrôle des connaissances

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)		
Thème version hispanique	24h	
Communication orale hispanique	12h	
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
<u>Bloc 2 Cultures</u>		12
UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)	24h	
Image et discours hispanique		
UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS) 2 enseignements obligatoires	24h + 24h	
Littérature hispanique et hispano-américaine		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	24h	
UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)		
Culture hispanique		
Ou séminaire transversal :		
Cf. liste proposée dans les fiches pédagogiques		
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		9
UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)		
Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
Méthodologie de la recherche	6h	
UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)	12h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 2.80 TER Mémoire Bilan de recherche Master 1		30
ou		
UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		

BLOC 1 : LANGUAGE**UE 1.1 LANGUAGE**

- **Thème (12h) Michaël GRÉGOIRE**

Résumé du cours : Ce cours est dédié à la pratique du **thème espagnol** (traduction du français vers l'espagnol) en s'appuyant sur l'étude et l'analyse de textes littéraires de référence d'Espagne et d'Amérique latine du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences visées et évaluées :

Consolidation et agilité linguistiques : approfondir et solidifier les structures grammaticales, la richesse du vocabulaire, la conjugaison et l'orthographe en espagnol, tout en maîtrisant les nuances du texte source en français.

Technique du thème littéraire : transposer un texte français en espagnol de manière fluide, en respectant le style, le rythme et le registre de l'auteur d'origine, sans tomber dans le calque littéral.

Analyse comparative et stylistique : développer des réflexes de traduction par l'analyse fine des structures de la langue espagnole (structures idiomatiques, tournures littéraires) pour enrichir sa propre expression écrite.

Modalités de l'examen : voir les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'espace Moodle

DORANGE Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2021 ;

GIL Henri, MACCHI Yves, *Le thème littéraire espagnol*, Paris : Nathan Université, 1993.

GUINARD, Paul-Jacques, *Guide du Thème espagnol*, Armand Colin, Collection U2.

LAVAIL Christine, *Thème espagnol moderne (du XIX^e siècle à nos jours)*, Paris, PUF, 2010 ;

POUTET Pascal, *Fort en thème*. Paris, Bréal Éditions, 1992.

RODRIGUES Denis, *Thème espagnol. Manuel de traduction – I*, Rennes, PUR, 2021

- **Version (12h) Julien QUILLET**

Description du cours : Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours

Compétences évaluées :

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Bibliographie succincte:

Dictionnaires:

- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, www.rae.es ;
- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;
- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, www.academie-francaise.fr ;
- Le Robert, Dico en ligne, www.dictionnaire.lerobert.com ;
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr/definition/ ;
- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne, www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;

- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique (12h) Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
 BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.
 CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.
[Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

UE 1.2 LANSAD Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 2 : CULTURES

UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- **Images et discours hispanique (24h) Bénédicte MATHIOS**

Objectifs : Analyser une ou plusieurs œuvres d'art hispanique (à l'oral et à l'écrit).

Descriptif : Analyse des formes et représentations de la société à partir d'œuvres majeures de la peinture espagnole du siècle d'or à nos jours et de textes littéraires.

Bibliographie

Bessière Bernard, *La peinture espagnole : Histoire et méthodologie*, Du Temps Eds., 2002.
 Bessière Bernard, Bessière Christiane, *La peinture espagnole*, Aix-Marseille Université, Presses Universitaires de Provence, 2018.
 Bouleau Charles, *La géométrie secrète des peintres*, Éditions du Seuil, 1963.
 Brown Jonathan, *Imágenes e ideas en la pintura española del siglo XVII*, Madrid, Alianza Editorial, 1988.
 Chalumeau Jean-Luc, *Les théories de l'art*, Paris, Librairie Vuibert, 1994.
 Foucault Michel, « Les suivantes », in *Les mots et les choses*, Paris, Éditions Gallimard, 1966, p. 19-31.
 Francastel Pierre, *Peinture et société*, Gallimard, 1956.
Genres littéraires et peinture, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, collection « Littératures », CELIS, 2015.
 Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin, 2005. Collection 128.
Lexique Bilingue des arts visuels (coord. Nancy Berthier), Paris, Ophrys, 2011.

Soubeyroux Jacques, « Les Espagnoles à l'Académie des Beaux-Arts de San Fernando dans la seconde moitié du XVIII^e siècle », *Regards sur les Espagnoles créatrice XVIII-XX^e siècles*. Sous la direction de Françoise Étienne, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle 2006, p. 75-89.

Terrasa Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Monographies

Alonso Laza Manuela (Auteur), Lafuente Llano José María (sous la direction de), *Ouka Leele: De la misma sustancia que los sueños*, Ediciones La Bahía, 2021.

Carsten-Peter Warncke et Ingo F. Walter, *Pablo Picasso 1881-1973*, Köln, Benedikt Taschen, 1992.

Gaillemine Jean-Louis, *Dali. Le Grand paranoïaque*, Paris, Découvertes Gallimard Arts, 2004.

Giuliana Virginie, *Sorolla*, Neuilly, Atlande, 2020.

Mink Janis, *Miró*, Taschen, 2016.

Montanari Tomaso, *Vélasquez et l'art du portrait baroque*, E-ducation.it, S.p.A., 2008.

Palau i Fabre Josep, *El Guernica de Picasso*, Barcelona, Editorial Blume, 1979.

Parisot Fabrice, « Hors-limite : Equipo Crónica ou l'éclatement du message narratif », *Cahiers de Narratologie* [Online], 16 | 2009. URL : <http://journals.openedition.org/narratologie/1042>

Pérez Sánchez Alfonso, *Goya*, Profils de l'art, Chêne, 1989.

Sitographie

<https://www.archivolafuente.com/>

<http://esteladepicasso.blogspot.com/2013/03/el-guernica-y-el-pop-art-del-equipo.html>

<https://www.investigart.com/2019/11/26/mujeres-academicas-en-la-real-academia-de-bellas-artes-de-san-fernando/>

https://www.museobilbao.com/uploads/salas_lecturas/archivo_es-9.pdf

<https://www.museodelprado.es/en/the-collection>

<http://www.museoreinasofia.es/coleccion/>

<http://realacademiabellasartessanfernando.com/es>

UE 1.5 LITTÉRATURE et CIVILISATION

- Littérature hispanique et hispano-américaine (24h)
- ✓ Littérature hispano-américaine (12h) Assia MOHSSINE

Résumé/description: “La Nueva Novela histórica: Carmen Boullosa, *Llanto. Novelas imposibles*”

Sobre la ficcionalización de la Historia:

AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.

MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.

SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 1994.

DOMENELLA, Ana Rosa, «Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres», *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.

———, (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, «Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción», *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.

———, (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.

FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE,

1989 / 1993.

PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.

RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia: la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987

Sobre la Historia de México:

COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.

MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

✓ **Littérature espagnole (12h) François-Xavier GUERRY**

Résumé/description: De *La Celestina* de Rojas (1499-1502) a la tradición celestinesca.

Esta clase propondrá un recorrido por la literatura española de finales de la Edad Media e inicios de la modernidad, a través del estudio del primer *best seller* de la literatura áurea (más de un siglo antes del *Quijote*): *La Celestina* de Fernando de Rojas. Intentaremos poner de manifiesto las principales características temáticas y formales de la misma, la tradición literaria en que se inscribe, sus antecedentes posibles, las innovaciones que supone, y nos centraremos en la influencia considerable y duradera que tuvo en las letras castellanas (desde las continuaciones del primer tercio del siglo XVI hasta las reescrituras y el fenómeno transficcional a que da pie en la actualidad, o sea, desde Feliciano de Silva hasta Luis García Jambrina, pasando por Alfonso Sastre). Se tratará, entre otras cosas, de entender por qué esta obra de génesis sumamente complicada gozó enseguida de una popularidad extraordinaria, por qué y cómo el personaje de la vieja alcahueta, que se convirtió ya desde las primeras ediciones del texto en personaje epónimo, ejerció tal poder de fascinación...

Lectura obligatoria: *La Celestina* de Fernando de Rojas. Se puede leer la obra en cualquier edición, aunque aconsejamos:

-ed. Peter Russell, Madrid, Castalia, 1991 (hay varias reediciones).

-ed. Dorothy Severin, Madrid, Cátedra, 1987 (hay varias reediciones).

-En línea. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-celestina--1/html/>

Bibliographie succincte:

-ARELLANO, Ignacio y USUNÁRIZ, Jesús, *El mundo social y cultural de La Celestina*, Madrid, Iberoamericana, 2003 [BU Lettres Lafayette Réserve (367908)].

-BARANDA, Consolación, et VIAN HERRERO, Ana, « El nacimiento crítico del 'género' celestinesco : historia y perspectivas », *Orígenes de la novela: estudios*, ed. R. Gutiérrez Sebastián y B. Rodríguez Gutiérrez, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 2007. En línea: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/el-nacimiento-crtico-del-gnero-celestinesco--historia-y-perspectivas-0/>

-BATAILLON, Marcel, *La Célestine selon Fernando de Rojas*, Paris, Didier, 1961 [BU Langues Carnot, EU 86/31 ROJA 4CEL].

-CARRASCO, Pilar, *et alii* (ed.), *El mundo como contienda: estudios sobre La Celestina*, Málaga, Universidad de Málaga, 2000 [BU Lettres Lafayette Réserve (368305)].

-DUMANOIR, Virginie y SAEZ, Ricardo, *Lectures de La Célestine*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008 [BU Langues Carnot, EU 86/31 ROJA 4CEL].

-FRANCOIS, Jérôme, *La Celestina, un mito literario contemporáneo*, Madrid, Iberoamericana, 2020.

-MARAVAL, José A., *El mundo social de La Celestina*, Madrid, Gredos, 1986 [idem].

-MARTIN, Georges (ed.), *Fernando de Rojas: La Celestina*, Paris, Ellipses, 2008 [idem].

-MORÓN ARROYO, Ciriaco, *Sentido y forma de La Celestina*, Madrid, Cátedra, 1984 [idem].

-SANTIAGO LÓPEZ-RÍOS, *Estudios sobre La Celestina*, Madrid, Istmo, 2001[BU Lettres Lafayette Réserve [\(369631\)](#)].

-WHINNOM, Keith, «El género celestinesco: origen y desarrollo», *Literatura en la época del emperador*, Víctor García de la Concha (ed.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988, p. [119-130](#).

Se darán mayores indicaciones en clase.

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h)**

Responsables : Anne DUBET et Axel GASQUET

Etudiants concernés : inscrits dans les 2 parcours du master LLCER (obligatoire en 1^{ère} année, optionnel en 2^e année) ; master EIFE (optionnel) ; ouvert aux inscrits en EIE (allemand), Lettres et création littéraire, Mondes contemporains

Volume horaire total : 24 CM. Les cours seront donnés en alternance sur le même créneau horaire (jeudi, 15 h – 17 h). Le calendrier des séances sera précisé lors du 1^{er} cours.

Compétences visées :

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC sur les pages de l'UFR.

- ✓ **Civilisation hispanique (12h) Anne DUBET**

Histoire de l'Espagne

Objeto de la clase : A partir de un tema monográfico, la polémica relativa a la beneficencia en la España moderna, se profundizará en el estudio de las grandes corrientes culturales de aquellos siglos (Humanismo, Contrarreforma, Ilustración) y en la comprensión de los mecanismos de inclusión y exclusión propios de una sociedad estamental. Para ilustrar el propósito, se ofrece una colección de documentos que se estudiarán o se mencionarán durante la clase

Bibliografía crítica :

Un corpus de documents sera fourni

Cavillac (Michel): introducción a Pérez de Herrera (Cristóbal), *Amparo de pobres (1598)*, Espasa-Calpe S.A., Madrid, 1975.

Cavillac (Michel), *Madrid, 1598*, BILRAE, 2024. <https://revistas.rae.es/bilrae/article/view/673>

Gutton (Jean-Pierre), *La société et les pauvres en Europe (XVI^e-XVIII^e siècles)*, PUF, Paris, 1974.

Mollat (Michel), *Les pauvres au Moyen Age*, Hachette, Paris, 1978.

Soubeyroux (Jacques), El absolutismo ilustrado y los pobres. *Asistencia y represión en el Madrid del siglo XVIII*, Madrid, Punto de Vista Editores, 2022. (*Paupérisme et rapports sociaux à Madrid au XVIII^e siècle*, Atelier de reproduction des thèses, Lille, 1978)

- ✓ **Civilisation hispano-américaine (12h) Axel GASQUET**

La cultura hispánica en las Filipinas

- 1) Introducción. Las condiciones históricas de la colonización española de las Filipinas; distintos proyectos de exploración marítima. Un archipiélago experimental. Las diferencias con la América española.
- 2) El peso de las órdenes religiosas. Filipinas como enclave asiático de la corona española; los intentos fallidos de conquista en Asia continental.
- 3) Filipinas antes y después de las independencias americanas. Las raíces del nacionalismo filipino y los intentos de secularización del archipiélago.
- 4) Los primeros planes de reforma liberal-nacionalista de las Filipinas. "GOMBURZA". El movimiento de los "Ilustrados" filipinos en España y Europa. ¿Reforma o revolución? José Rizal, referente incontestable del

nacionalismo. Alzamiento revolucionario y primera guerra de independencia (1895-1896), la República de Katipunan y primera constitución.

5) La segunda guerra de independencia, con los Estados Unidos (1899-1901). El fracaso independentista; el nacionalismo filipino bajo tutela neocolonial. El largo e intrincado largo camino hacia la independencia postergada.

6) La guerra del Pacífico y la Segunda Guerra Mundial en el teatro Asia-Pacífico. La invasión y ocupación japonesa de Filipinas (1942-1945). La campaña de liberación filipina de los Estados Unidos (1944-1945) y la reconquista del archipiélago. Independencia filipina (4 de julio 1946) y el orden neocolonial durante la Guerra Fría.

• Una selección de documentación histórica y bibliografía básica sobre las Filipinas será puesta a disposición de los estudiantes en la ENT, en formato PDF.

UE 1.6 SÉMINAIRES

- **Culture hispanique (24h)**

Langue d'enseignement : espagnol

Enseignant·e·s : Paula Klein (du 8/09, 15/09 ; 3/11 ; 10/11 ; 17/11 ; 24/11 ; 1/12 ; 8/12), Assia Mohssine (22/09 y 29/09, séances de 3 heures) ; Axel Gasquet (6/10 y 13/10).

Objectifs : Réflexion critique sur les frontières entre genres fictionnels et genres factuels (écritures du réel, tournant documentaire, fabulation critique). Exploration des formes narratives et des types de narrateurs employés dans les enquêtes littéraires contemporaines, ainsi que des mécanismes de construction des preuves à travers le récit littéraire.

Descriptif : Brouillant les frontières entre fiction et non-fiction, la littérature du début du XXI^e siècle témoigne d'une démarche visant à transcender les conventions traditionnelles du traitement du réel par le biais d'une enquête. Cela relève d'une ferveur renouvelée pour l'utilisation d'archives, de témoignages, d'entretiens et de documents de toutes sortes. Ce cours analysera des œuvres latino-américaines récentes où les enquêtes littéraires nous font réfléchir à une vérité qui ne cesse d'être questionnée et qui est inséparable du processus même par lequel les faits sont reconstruits. Plus particulièrement, nous parlerons de la violence de genre et les féminicides en Amérique-Latine. Au croisement entre fiction et non-fiction, nous analyserons des textes (roman d'enquête, roman documentaire, roman sans fiction) qui repoussent les limites entre l'imagination et l'écriture factuelle.

Bibliographie succincte (une bibliographie détaillée sera disponible sur l'ENT) :

Corpus

SELVA ALMADA, *Chicas muertas*, Barcelona, Literatura Random House, 2015.

BELEN LOPEZ PEIRO, *Por qué volvías cada verano*, Barcelona, Las Afueras, 2020 [1.^a ed. argentina: Buenos Aires, Madreselva, 2018].

CRISTINA RIVERA GARZA, *El invencible verano de Liliana*, Barcelona, Literatura Random House, 2021.

SERGIO GONZÁLEZ RODRIGUEZ, *Huesos en el desierto* (Anagrama, 2009).

Bibliographie théorique

GEFEN, Alexander, « Introduction », *Territoires de la non-fiction*, Brill/Rodopi, Leyde, Boston, 2020.

GENETTE, Gérard. « Récit fictionnel et récit factuel », *Fiction et diction*, Paris, Seuil, 1991, p. 65-93.

HARTMAN, Saidiya, *Wayward Lives, Beautiful Experiments: Intimate Histories of Riotous Black Girls, Troublesome Women, and Queer Radicals*, New York, W. W. Norton & Company, 2019.

JEANNELLE, Jean-Louis, « Littératures factuelles : les problèmes », *Atelier Fabula*, mars 2007.

KLEIN, Paula, « Escritores investigadores: ¿literatura de investigación? », *Cuadernos LIRICO* [En línea], 26 | 2024, Publicado el 20 febrero 2024.

RUFFEL, Lionel, « Un réalisme contemporain : les narrations documentaires », *Littérature*, 2012/2 n°166, p. 13-25.

- **Séminaire américaniste Culture des Amériques « Nation(s)/État(s) et communautés dans les Amériques » (24h)**

Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER

Enseignant·e·s : Assia MOHSSINE, (Mexique), Anne GARRAIT-BOURRIER, (USA), Anne DUBET, (Espagne), Thomas BRIGNON, (Paraguay)

L'Académie française, en 1694, définit la « nation » comme l'« ensemble des habitants d'un même État, d'un même pays, vivant sous les mêmes lois et utilisant le même langage ». Au XIX^e siècle, on ne se contente plus d'une définition unique et unifiante et dans la lignée des Lumières — et après les mouvements colonisateurs —, mais on cherche à expliquer la formation des « nations ». En Angleterre, Disraeli écrit que les nations ont été « créées graduellement sous des influences diverses, celles de leur organisation originelle, du climat, du sol, de la religion, des lois, des coutumes, des manières, des événements, accidents et incidents extraordinaires de leur histoire et du caractère particulier de leurs citoyens illustres » (*The Spirit of Wiggism*, 1836). En France, l'écrivain politologue Ernest Renan retourne au singulier du terme et met en lumière ce qui pour lui constitue les divers éléments de cohésion de la Nation (avec une majuscule): la race, la langue, l'affinité religieuse, la géographie, les intérêts économiques, les nécessités militaires ; mais il ajoute aussitôt qu'ils ne suffisent pas à créer une Nation, dont le fondement sera essentiellement d'ordre intellectuel et affectif : « Une Nation est une âme, un principe spirituel [...], c'est l'aboutissement d'un long passé d'efforts, de sacrifices et de dévouements ; avoir des gloires communes dans le passé, une volonté commune dans le présent, avoir fait de grandes choses ensemble, vouloir en faire encore, voilà les conditions essentielles pour être un peuple » (*Qu'est-ce qu'une nation ?*, 1882). Le peuple – le terme reste à définir – serait donc le ciment de la Nation au XIX^e siècle, si l'on en croit Renan.

Qu'en est-il alors des Nations — dans l'acception de Renan — ou des États constitués de diverses variétés de « communautés » (dont certaines se nommeront d'ailleurs « nations »), c'est-à-dire de « peuples » dissociés. Seraient-elles par définition privées de cette « unité nationale » que le terme induit lorsqu'il est pris dans sa singularité ? Comment s'organisent la coexistence de communautés culturelles différentes au sein des États et leur transformation éventuelle en (petites) Nations ? Le rapport Nation/Nations/États doit-il nécessairement s'accompagner de tensions patriotiques et/ou civilisationnelles ?

Le contexte américain et sa spécificité multiculturelle (et donc « multinationale ») amènent à questionner ces divers aspects.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix entre Littérature / Civilisation / Linguistique)

1. LITTÉRATURE (12h) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XX^e et le XXI^e siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.

RSE : les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.

Objectifs du cours : à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.

Bibliographie succincte

Italo CALVINO, *Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire*, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001

Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Colin, 2011

Sophie RABAU et Florian PENNANECH, *Exercices de théorie littéraire*, Paris, PSN, 2016

Lucia RODLER, *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004

Jean-Yves TADIÉ, *La critique littéraire au XX^e siècle*, Paris, Pocket, 2002

Umberto ECO, *Six promenades dans les bois du roman et d'ailleurs*, traduit de l'italien par Myrima Bouzaher, Paris, Grasset, 1994

2. CIVILISATION (12h)

✓ Alix MEYER (4h) :

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu des grands courants théoriques qui dominent histoire et sciences sociales.

Bibliographie :

*Howard S. Becker, Faire Preuve : des faits aux théories, La Découverte collection Repères, 2020

*Thomas Picketty, Capital et Idéologie, Seuil, 2019

*Antoine Prost, Douze Leçon sur l'Histoire, Seuil, 2014

✓ Olivia SALMON MONVIOLA (4h) : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »

Empruntant la formule à Véronique Moulinié¹, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical consciousness », History and Memory, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. (halshs-01337854)

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX^e siècle, Nouvelle série n°5.

¹ Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939), Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

✓ **Oliver SCHULZ (4h) : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIXe siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux...) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIXe et XXe siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme...) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication...). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

Bibliographie sélective :

Dreyfus, Michel : L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours, Paris 2011 ; Felsenstein, Frank : Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830. Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: Capitalism and the Jews. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: Anti-Judaism: the Western Tradition. New York/London 2013; Penslar, Derek: Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : La France et les juifs. De 1789 à nos jours. Paris 2004.

3. LINGUISTIQUE (12h) Coordinateur : Michaël GRÉGOIRE michael.gregoire@uca.fr✓ **Michaël GREGOIRE (4h) Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

Descriptif du cours : L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

Proposition de bibliographie**Partie théorique**

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale, Peter Lang. Compte-rendu par Y. Chantova accessible à l'adresse <http://journals.openedition.org/lexis/2622>

Roland Eluér, La Lexicologie. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.

Georges Matoré, La Méthode en lexicologie. Paris, Didier, 1973.

Marie-F. Mortureux, La lexicologie entre langue et discours. Paris, SEDES, 1997.

Alain Polguère (2016). Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales, Presses de l'Université de Montréal. DOI : <https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p>

Partie pratique

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », in J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), Langue et Histoire, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.

Corpus Sketch Engine : <https://www.sketchengine.eu/> (un mois gratuit après inscription)

Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », Texto ! 13(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf.

✓ **Marcos RAMOS PINTO (4h) Fondements de l'acquisition des langues secondes (SLA)**

Contact : marcos_antonio.ramos_pinto_junior@uca.fr

Ce cours court donne aux étudiant·e·s de master une base théorique en SLA (Second Language Acquisition / acquisition des langues secondes). À la différence d'un cours de didactique, il ne demande pas d'abord comment enseigner, mais comment et pourquoi la langue de l'apprenant se développe. Chaque séance d'une heure combine un apport théorique et une activité.

Objectifs

Situer la SLA comme champ de recherche, distinct de la didactique des langues.

Maîtriser les notions fondatrices : acquisition/apprentissage, interlangue, input, interaction, output.

Comprendre les grands paradigmes : behaviorisme, nativisme, interactionnisme, socioculturel, social, multilingue.

Lire, résumer et critiquer un article de recherche en SLA.

Organisation — 4 séances

Séance 1 — Naissance du champ : du behaviorisme au nativisme.

Séance 2 — L'apprenant : interlangue, âge et différences individuelles.

Séance 3 — Input, interaction, output.

Séance 4 — Médiation sociale et perspectives actuelles (tournant social et multilingue) ; comptes rendus critiques.

Références

- Birdsong, D. (Ed.). (1999). *Second language acquisition and the Critical Period Hypothesis*. Lawrence Erlbaum.
- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Lawrence Erlbaum.
- Doughty, C., & Williams, J. (Eds.). (1998). *Focus on form in classroom second language acquisition*. Cambridge University Press.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford University Press.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course* (3rd ed.). Routledge.
- Holec, H. (1979). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Conseil de l'Europe; Hatier.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. Oxford University Press.
- Lieury, A., & Fenouillet, F. (2013). *Motivation et réussite scolaire* (3e éd.). Dunod.
- Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). *How languages are learned* (4th ed.). Oxford University Press.
- Long, M. H. (1991). Focus on form: A design feature in language teaching methodology. In K. de Bot, R. Ginsberg, & C. Kramsch (Eds.), *Foreign language research in cross-cultural perspective* (pp. 39–52). John Benjamins.
- Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 413–468). Academic Press.
- May, S. (Ed.). (2014). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education*. Routledge.
- Norris, J. M., & Ortega, L. (2000). Effectiveness of L2 instruction: A research synthesis and quantitative meta-analysis. *Language Learning*, 50(3), 417–528.
- Ortega, L. (2009). *Understanding second language acquisition*. Hodder Education.
- Pica, T., Kanagy, R., & Falodun, J. (1993). Choosing and using communication tasks for second language instruction. In G. Crookes & S. M. Gass (Eds.), *Tasks and language learning: Integrating theory and practice* (pp. 9–34). Multilingual Matters.
- Pienemann, M. (1998). *Language processing and second language development: Processability theory*. John Benjamins.
- Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL — International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1–4), 209–231.
- Swain, M. (2005). The output hypothesis: Theory and research. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 471–483). Lawrence Erlbaum.

✓ **Olena POLOVYNKO (4h) L'Analyse du discours** Olena.POLOVYNKO@uca.fr

Descriptif du cours : Ce cours nous permettra de préciser la place qu'occupe la problématique du discours dans l'étude du langage et de donner un aperçu des objets de recherche, des méthodes et des corpus en analyse du discours. Nous proposerons un panorama épistémologique de la discipline, des apports théoriques, méthodologiques et des analyses de supports variés - des textes médiatiques, politiques et institutionnels, notamment.

Bibliographie indicative :

- Charaudeau P. (2005), *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, Bruxelles, Editions De Boeck Université, 250 p.
- Kerbrat-Orrecchioni C. (2009), *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 238 p.
- Krieg-Planque A. (2012), *Analyser des discours institutionnels*, Paris, Armand Colin, 238 p.
- Maingueneau D. (2014), *Discours et analyse du discours : Introduction*, Paris, Armand Colin, 216 p.
- Mazière F. (2005), *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*, Paris, Presses universitaires de France, 128 p.
- Moirand S. (2007), *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses universitaires de France, 192 p.
- Paveau M.-A. (2017), *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Paris, Hermann, 400 p.

ET

- **Méthodologie de la recherche : Anne-Sophie GOMEZ (6h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, communication avec l'enseignant-encadrant, déroulement et attendus de la soutenance).

UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE (12h) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique. Après un bref rappel des critères rédactionnels, l'attention se focalisera sur les principes de la communication, les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde...), ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement...). Une partie du cours sera consacrée à la divulgation de la recherche couplée de techniques verbales. Les étudiants seront amenés à effectuer des exercices spécifiques : résumés brefs d'articles scientifiques, prise de parole sous différents formats pour exposer leur projet de recherche.

Bibliographie

Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) : BILAN DE RECHERCHE OU RAPPORT DE STAGE

2^{ème} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Thème version hispanique	24h	
Communication orale hispanique	12h	
Théories de la traduction	12h	
<u>Bloc 2 Cultures</u>		12
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 séminaire au choix parmi :	24h	
Littérature hispanique		
Civilisation hispanique et hispano-américaine		
Culture hispanique		

Séminaire américaniste-Culture des Amériques UE 3.17 Séminaires d'ouverture (9 ECTS) 2 séminaires au choix parmi : Littérature hispanique Civilisation hispanique et hispano-américaine Culture hispanique Séminaire américaniste-Culture des Amériques NB : les 3 séminaires choisis doivent être différents	24h + 24h	
Bloc 3 Méthodes UE 3.14 Lansad (3 ECTS) UE 3.16 Analyse (3 ECTS) Analyse de l'image UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS) Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	24h 24h 6h	9

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Thème (12h) François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>

Entraînement à la version/ Lexique

- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.

-DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version (12h) Bénédicte MATHIOS**

Objectifs : Être capable de traduire des textes de l'espagnol vers le français.

Description : Entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques

Bibliographie :

Dictionnaires unilingues d'espagnol

Diccionario de la lengua española, Madrid, Real Academia Española. <http://dle.rae.es/>

Diccionario de argot español y lenguaje popular, Víctor León, Madrid, Alianza Editorial, 1986.

Diccionario de dudas y dificultades del castellano, Manuel Seco, Madrid, Aguilar, 1986.

Diccionario de refranes, Madrid, Espasa Calpe, 1993.

Diccionario de uso del español, María Moliner, Madrid, Gredos.

Dictionnaires unilingues français

Dictionnaire des expressions et locutions, coll. « Les usuels » du Robert.

Dictionnaire des synonymes et des contraires, coll. « Les usuels » du Robert.

Le Grand Robert de la langue française.

Littré, dictionnaire de la langue française.

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française, Alain Rey, Josette Rey-Debove.

Dictionnaires bilingues

Dictionnaire espagnol-français, Denis Pompidou et Maravall, Hachette.

Dictionnaire français-espagnol, R. García Pelayo, J. testas, Larousse.

Grammaire espagnole

Allard Frédéric, *Grammaire espagnole*, Paris, Ellipses, 2023.

Bello A., Cuervo R. J., *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires, Sopena.

Bouzet Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.

Camprubí, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, 1982.

Coste J., Redondo A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES.

Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Real Academia española.

Gerboin et Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.

Nueva gramática de la lengua española, Real Academia Española, 2009.

Grammaire française

Dictionnaire des 12000 verbes, Bescherelle, Hatier.

Girodet J., *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas, 2007.

Grammaire Larousse du français contemporain.

Grévisse Jean, *Le bon usage*, Paris, Duculot.

Méthodes et ouvrages théoriques sur la traduction. Lexiques et manuels complémentaires

Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.

Ayala H., *Expressions et locutions populaires commentées*, Paris, Masson/Colin.

Benaben, Michel, *Dictionnaire français-espagnol, expressions et locutions :*

http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf

Delporte M. et Martig J., *Vocabulaire thématique de l'espagnol contemporain*, Ellipses, 2005.

Dorange Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette supérieur.

Ducourant, Besset, Sanz, *Toma y daca*, Paris, Belin (langue orale, courante et familière).

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza Editorial.

Pénet Ch. et Gómez C., *¡No me digas !*, Assimil, 1995 (langue quotidienne).

Entraînement à la traduction

Deguernel A et Le Marchadour R, *La version espagnole, Licence/Concours*, Paris, Nathan, 1999-2001.

Noyaret N. et Garnier N., *La traduction littéraire guidée, du premier cycle aux concours*, Paris, Éditions du Temps, 2004.

Parisot F., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses (classique et moderne).

Sitographie

<http://dle.rae.es/> Diccionario de la Real Academia de la Lengua, Madrid, Espasa-Calpe. Vous pouvez consulter l'édition en ligne : www.rae.es . Sur ce même site vous pourrez consulter le *Diccionario panhispánico de dudas*.

https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm

Dictionnaire bilingue Wordreference : outre la traduction, ce site offre un accès rapide à des rubriques utiles pour enrichir votre vocabulaire : la définition du mot ainsi qu'à la définition du Diccionario de la Real Academia, les synonymes et antonymes et la prononciation (bouton « Escuchar »). <http://www.wordreference.com/esfr/>
Sur le site : « La Página del Idioma español », vous trouverez des liens pour un bouquet de dictionnaires espagnols : www.elcastellano.org/diccio.html . D'une manière générale, vous pouvez trouver via Internet de nombreux dictionnaires et manuels lexicographiques dont le champ est l'espagnol contemporain.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr> . *Sur ce site très utile et très maniable vous trouverez un « Portail lexical » qui donne accès à un dictionnaire de définitions lexicographiques, de synonymes et d'antonymes et au Dictionnaire de l'Académie française.*

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> : lien vers le Refranero multilingüe : ce site répertorie des expressions, dictons et proverbes espagnols et en donne une traduction ainsi qu'une explication. Très utile.

Le site « Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes » (<http://www.cervantesvirtual.com>) propose des œuvres en lignes et des portails sur les principaux auteurs ainsi que des liens utiles. Aller à la section « Literatura » et explorer les menus.

Dictionnaires américanismes

<http://lema.rae.es/damer/> : lien vers le Diccionario de americanismos de la Real Academia Española

http://www.lexilogos.com/espagnol_amerique_dictionnaires.htm

Pour chaque pays vous trouverez un dictionnaire des américanismes.

Lien vers des bouquets de dictionnaires : <http://www.elcastellano.org/diccio.html>

Doutes sur la langue française

<https://bescherelle.com/> (les conjugaisons françaises)

<http://ameliorersonfrancais.com/>

<http://orthonet.sdv.fr/> (orthographe)

• Communication orale hispanique (12h) Axel GASQUET

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.

[Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

- **Théories de la traduction** (12 h, cours transversal) : **François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 2 : CULTURES

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES 1 séminaire au choix (24h)

- **Culture hispanique** (24h) cf. descriptif UE 1.6
- **Littérature hispanique** (24h) **Bénédicte MATHIOS**

Etudiants concernés : séminaire mutualisé avec le master Lettres et création littéraire

Objectifs : Être capable de documenter, problématiser, rédiger des analyses, et de présenter oralement un auteur, une autrice, une analyse, une communication ; être capable également d'argumenter, à l'écrit et à l'oral.

Descriptif : Le cours consiste en un parcours à travers la poésie espagnole des XX et XXI^e siècles. Les étudiants participent activement au cours en préparant différents exercices propres à présenter les spécificités d'œuvres poétiques (recherche bibliographique, analyse d'une œuvre, présentation d'un article scientifique, travail de réflexion sur une œuvre etc.).

Bibliographie

Historia de la literatura

CANO BALLESTA Juan, *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2005.

Ellas tienen la palabra. *Dos décadas de poesía española*, Noni Benegas et Jesús Munárriz, Madrid, Poesía Hiperión, 2008 (cuarta edición).

Los usos del poema. Poéticas españolas últimas, Laura Scarano (ed.), Diputación de Granada, 2008.

RICO Francisco, *Historia crítica de la literatura española*, Barcelona, Editorial Crítica :

-Tomo 6, José Carlos Mainer, *Modernismo y 98*

-Tomo 7, Víctor García de la Concha, *Época contemporánea: 1914-1939*

-Tomo 8, Domingo Ynduráin, *Época contemporánea: 1939-1980*

-Tomo 9, Darío Villanueva y otros, *Los nuevos nombres: 1975-1990*.

ZIMMERMANN Marie-Claire, *Poésie espagnole moderne et contemporaine*, Paris, Dunod, 1995.

Bibliographie historique

ABELLÁN José Luis, *Historia crítica del pensamiento español*, Madrid, Espasa Calpe. (Tome 5: "La crisis contemporánea 1875-1936")

TUÑÓN DE LARA Manuel, *Historia de España X, España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*, Barcelona, Labor, 1980.

VILAR Pierre, *Histoire de l'Espagne*, PUF, Collection Que-sais-je?

Bibliographie pour l'analyse littéraire

BENSOUSSAN Albert, LE BIGOT Claude, *Versification espagnole, suivi de Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, 1994.

EGGER Carole, SURBEZY Agnès, AMO-SANCHEZ Antonia, MARTINEZ THOMAS Monique, *Le théâtre contemporain espagnol : Approche méthodologique et analyse de textes*, Rennes, PU Rennes, 2005.

NAVARRO TOMAS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1986.

PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan, collection 128, 1992.

QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelona, Ariel, 1994.

- **Littérature anglo-américaine (24h) : Anne GARRAIT-BOURRIER**

BELOVED, Toni MORRISON (pas d'édition imposée), 1987.

The Other takes, in this neo-slave narrative, the shape of a ghost, of an obsessional memory, of a trauma. Situated after slavery and in the period of the reconstruction of the South, this novel deals with the aftermath of a system of dehumanization which forever damaged the relationships between people in the Black community, and where the Other is necessarily considered as an enemy.

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** cf. descriptif UE 1.5
- **Culture hispanique** cf. descriptif UE 1.6
- **Séminaire américaniste Culture des Amériques** cf. descriptif UE 1.6

UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)

- **Culture hispanique** cf. descriptif UE 1.6
- **Littérature hispanique** cf. descriptif UE 3.15
- **Séminaire américaniste Culture des Amériques** cf. descriptif UE 1.6
- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** cf. descriptif UE 1.5

BLOC 3 MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **ANALYSE DE L'IMAGE** (24h)

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

- ✓ **Christophe GELLY (12h) : La dystopie à l'écran**

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie :

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

Christophe Gelly, *Le Dérèglement du Monde — Formes de la dystopie au cinéma et en littérature*, Rennes, PUR, 2024

✓ **Lucie LAVERGNE (12h) : Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne**

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroës ».

Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADDOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADDOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE

• **Communication scientifique (6h) : Fanny PLATELLE**

Objectifs : Se préparer à la communication scientifique pendant et après le master.

Descriptif : Nous aborderons différentes questions liées à la recherche : préparation d'une proposition de communication à un colloque, présentation des diverses options de vulgarisation de la recherche, etc. Nous évoquerons aussi les poursuites possibles après un Master (candidature à un contrat doctoral, etc.).

Bibliographie

Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023.

ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le pôle master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

Pour les étudiants EAD :

Choix 1 : vous pouvez venir assister à une journée d'étude/à un colloque dans le centre UCA de votre professeur (la liste est sur le site de l'UCA). Vous êtes alors dans les mêmes conditions que les étudiants assidus de M2.

Choix 2 : vous pouvez suivre une journée d'études/colloque dans une université autre que l'UCA.

Choix 3 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université. Vous avez alors la possibilité de choisir sur le site de la web TV de l'UCA (<https://webtv.uca.fr/>) un colloque enregistré, en lien avec votre sujet de recherche et en accord avec votre directeur de recherche.

Choix 4 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université ; aucune offre de VIDEO CAMPUS ne correspond à vos orientations de recherche. Vous avez alors la possibilité de faire une présentation détaillée d'un ouvrage de type "Actes de colloque", choisi en concertation avec votre professeur encadrant. Il vous sera demandé de vous procurer cet ouvrage par vos propres moyens.

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 MÉMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits) : MÉMOIRE DE RECHERCHE ET SOUTENANCE

Parcours Média et médiation culturelle

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)	36 h	

Thème version hispanique Communication orale hispanique UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
Bloc 3 Méthodes UE 1.9 Médiations (9 ECTS) Médiation culturelle et littéraire Méthodologie de la recherche et du rapport de stage Communication appliquée à la médiation culturelle UE 1.11 Médias (3 ECTS) Analyse des médias Création de contenu pour les Médias	24h 12h 12h 12h 12h	12
Bloc 4 Ouverture professionnelle UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS) Enjeux du scénario Initiation à la conduite de projet UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS) Création éditoriale Création audiovisuelle Correction création audiovisuelle – espagnol Formation logiciel Subtitle Edit UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS) Civilisation hispanique et hispano-américaine	12h 12h 12h 12h 2h 4h 24h	9

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- **Thème (12h) Michaël GRÉGOIRE**

Résumé du cours : Ce cours est dédié à la pratique du **thème espagnol** (traduction du français vers l'espagnol) en s'appuyant sur l'étude et l'analyse de textes littéraires de référence d'Espagne et d'Amérique latine du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences visées et évaluées :

Consolidation et agilité linguistiques : approfondir et solidifier les structures grammaticales, la richesse du vocabulaire, la conjugaison et l'orthographe en espagnol, tout en maîtrisant les nuances du texte source en français.

Technique du thème littéraire : transposer un texte français en espagnol de manière fluide, en respectant le style, le rythme et le registre de l'auteur d'origine, sans tomber dans le calque littéral.

Analyse comparative et stylistique : développer des réflexes de traduction par l'analyse fine des structures de la langue espagnole (structures idiomatiques, tournures littéraires) pour enrichir sa propre expression écrite.

Modalités de l'examen : voir les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'espace Moodle

DORANGE Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2021 ;

GIL Henri, MACCHI Yves, *Le thème littéraire espagnol*, Paris : Nathan Université, 1993.

GUINARD, Paul-Jacques, *Guide du Thème espagnol*, Armand Colin, Collection U2.

LAVAIL Christine, *Thème espagnol moderne (du XIX^e siècle à nos jours)*, Paris, PUF, 2010 ;

POUTET Pascal, *Fort en thème*. Paris, Bréal Éditions, 1992.

RODRIGUES Denis, *Thème espagnol. Manuel de traduction – I*, Rennes, PUR, 2021

- **Version (12h) Julien QUILLET**

Description du cours : Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours

Compétences évaluées :

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Bibliographie succincte :

Dictionnaires :

- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, www.rae.es ;
- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;
- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, www.academie-francaise.fr ;
- Le Robert, Dico en ligne, www.dictionnaire.lerobert.com ;
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr/definition/ ;
- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne, www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;
- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique (12h) Axel GASQUET**

Résumé du cours : Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées : Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.

[Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

UE 1.2 LANSAD Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.9 MÉDIATIONS

- **Médiation culturelle et littéraire (24h) : Martina BOLICI (12h), Claire STRIFFLING (6h), Pauline VIGEY (4h)**

Objectifs : Acquérir des connaissances théoriques et des compétences pratiques relatives aux métiers de la médiation culturelle et littéraire, en interrogeant les articulations entre recherche, création, action culturelle et publics au sein du territoire.

Descriptif : Ce séminaire propose de réfléchir aux enjeux et aux manifestations contemporaines de la médiation culturelle et littéraire. Il offre une introduction théorique au concept de médiation, ainsi qu'aux processus de fabrication, de circulation, de légitimation et de transmission de la culture, et notamment de la littérature. Une attention particulière sera également portée à la découverte des métiers, des compétences et des différentes formes de médiation culturelle et littéraire, dans une perspective d'adaptation aux mutations contemporaines (notamment celles liées à la transition numérique et écologique). L'ensemble de ces perspectives seront mises en valeur lors de séances de rencontres auxquelles les étudiant.e.s seront invité.e.s à prendre une part active. Conçues en lien étroit avec le territoire, ces initiatives se dérouleront dans divers lieux culturels du paysage clermontois. Elles comprendront notamment une rencontre consacrée à la découverte des métiers et des actions de médiation culturelle en bibliothèque universitaire, organisée à Le KAP – Learning Centre en présence de Frédéric Lazuech le 29 septembre 2026, ainsi qu'un entretien avec l'écrivaine Phoebe Hadjimarkos-Clarke, lauréate du Prix du Livre Inter, prévu le 16 octobre 2026 à Librairie Les Volcans, à Clermont-Ferrand. Les étudiant.e.s seront également impliqué.e.s dans la préparation et l'animation des rencontres, afin d'expérimenter de manière concrète le rôle de médiateur et de se confronter à ses différents défis (préparer une rencontre, mener un dialogue en public, organiser un événement culturel, prendre en charge la communication, etc.). Un temps d'analyse réflexive permettra de revenir collectivement sur l'expérience vécue. Ce retour d'expérience visera à identifier les compétences mobilisées, à analyser les réussites et les difficultés rencontrées et à tirer des enseignements sur les pratiques professionnelles de la médiation culturelle et littéraire.

Bibliographie

Bruno Nassim Aboudrar et François Mairesse, *La médiation culturelle*, Paris, coll. « Que sais-je ? », Presses Universitaires de France, 2025.

Marie-Aude Aumonier et Laura Le Coz, « Le Kap Learning Centre, lieu dédié à la réussite étudiante de l'université Clermont-Auvergne », *Arabesques* [En ligne], n. 116, 2025, URL : <https://publications-prairial.fr/arabesques/index.php?id=4312>

Évelyne Barthou, Yann Bruna, *La bibliothèque, lieu de lecture et de médiation culturelle*, TREE et Sophiapol, 2023, URL : <https://univ-pau.hal.science/hal-04231670/file/Rapport%20de%20recherche%20BML%20final.pdf>

Yann Dissez, *Comment accueillir un auteur? De la dédicace à la résidence*, 2012 URL : <https://www.normandielivre.fr/guide-pratique-comment-accueillir-un-auteur-de-la-dedicace-a-la-residence/>

Phoebe Hadjimarkos Clarke, « L'impression d'avoir écrit un livre trop étrange pour faire consensus », L'interview de 9h20 de France Inter, 3 juin 2024, URL : <https://www.youtube.com/watch?v=7IQRhgMMHFM>

Bernard Lahire, *La culture des individus. Dissonances culturelles et distinction de soi*, Paris, Éditions La Découverte, 2006 (2004).

Anne Leclaire-Halté et André Petitjean, *Didactiques et médiations des arts et de la Littérature*, Revue pratiques, 2017. <https://journals.openedition.org/pratiques/3530>

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Anne-Sophie GOMEZ (12h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (M1 & M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel,

communication avec l'enseignant-référent, déroulement et attendus de la soutenance. Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage, assuré par Mme Virginie EYMARD.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLLE (12h)**

Descriptif : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

UE 1.11 MÉDIAS

- **Analyse des Médias : Manuel ANTUNES DA CUNHA (12h)**

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

PROGRAMME :

- 1) Des discours aux publics médiatiques ;
- 2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
- 6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

Bibliographie :

-
- BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.
- BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.
- BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.
- ESQUENAZI, J-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.
- GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.
- JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.
- MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin.

- **Création de contenu pour les Médias : Ailton SOBRINHO (12h)**

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

-
- Agnès, Y. (2002). *Manuel de journalisme. Écrire pour le journal*. Paris : La Découverte.
- Canivet, I. (2011). *Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel*. Paris : Eyrolles.
- Grevisse, B. (2014). *Écritures journalistiques*. Louvain-la-Neuve : De Boeck.
- Martin-lagarrette, J. (2009). *Le guide de l'écriture journalistique*. Paris : La Découverte.
- Mouriquand, J. (1997). *L'écriture journalistique*. Paris : PUF.

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE1.8 OUVERTURE PROFESSIONNELLE

- **Enjeux du scénario : Marc POUGHEON (12h)**

Descriptif : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet : Nawel HABIB (12h)**

Descriptif du contenu

Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi cette initiation doit vous permettre de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion

CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles

BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France

UE 1.10 LANGUE APPLIQUÉE

- **Création éditoriale : Alicia CUERVA (12h)**

Descriptif : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*

- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)

- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>

- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>

- www.cosettecartonera.com

- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle : Adrien LECLERCQ-PROT (12h)**

Descriptif : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle espagnol : Benjamin ASTIER**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

UE 1.12 CULTURE DISCIPLINAIRE

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h) cf. Descriptif UE 1.5 parcours recherche**

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 2.81 UEP : STAGE + RAPPORT DE STAGE

2^{ème} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Thème version hispanique	24h	
Communication orale hispanique	12h	
Théories de la traduction	12h	
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image		
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 séminaire au choix	24h	
Civilisation hispanique et hispano-américaine		
Culture hispanique		
Séminaire américaniste - Culture des Amériques		
<u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u>		12
UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Littérature hispanique	24h	
UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)		
Création de sites web	24h	
Community manager	12h	
Atelier de création de supports de communication	12h	
Atelier Radio	12h	
Correction Atelier Radio - espagnol	2h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 5 : Professionnalisation</u>		30

UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance		
---	--	--

BLOC 1 : LANGUE

UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Thème (12h) François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>

Entraînement à la version/ Lexique

- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version (12h) Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques.

Compétences évaluées : capacité à analyser et à traduire des textes de l'espagnol vers le français.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouve sur la plateforme Moodle) :

Méthodes de traduction

- Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
- Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.
- *Traduction et contextes, contextes de la traduction*. Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.

Sitographie

- <http://dle.rae.es/>
- https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm

- **Communication orale hispanique (12h) Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. [Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **ANALYSE DE L'IMAGE** (24h) cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES – 1 séminaire au choix (24h)

- **Culture hispanique** cf. descriptif UE 1.6 parcours recherche
- **Séminaire Culture des Amériques** cf. descriptif UE 1.6 parcours recherche
- **Littérature anglo-américaine** cf. descriptif UE 3.17 parcours recherche
- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** cf. descriptif UE 1.5 parcours recherche
- **Séminaire Renaissance (séminaire dispensé en anglais)** cf. descriptif Livret d'enseignement Anglais

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE3.19 CULTURE DISCIPLINAIRE

- **Littérature hispanique (24h) Bénédicte MATHIOS** cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche

UE 3.20 MÉDIATION ET COMMUNICATION

Création de sites web (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI

Descriptif : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h) Gaëlle DIEU**

Descriptif : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / creation d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier de création de supports de communication (12h) Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

Descriptif : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie :

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – espagnol Benjamin ASTIER**

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 STAGE : Stage long + Rapport de professionnalisation + soutenance (30 crédits)

Déclaration de non-utilisation de l'Intelligence Artificielle

Je soussigné(e),, étudiant(e) en, à l'Université Clermont Auvergne, atteste n'avoir eu recours ni à l'Intelligence Artificielle (IA), ni à des programmes tels que ChatGPT, Claude ou leurs dérivés pour la réalisation des travaux, devoirs, mémoires, rapports ou tout autre document académique rendus dans le cadre de mon cursus universitaire.

Je certifie que :

- Tous les documents soumis sont le fruit de mon travail personnel et n'ont pas été réalisés avec l'aide de programmes d'Intelligence Artificielle ou d'outils automatisés de génération de contenu.
- Les sources d'information utilisées pour mes travaux ont été citées et référencées selon les règles en vigueur.

Je suis conscient(e) que toute infraction à cette déclaration peut entraîner des sanctions disciplinaires.

Fait à, le

Signature :